

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *sfz* is present in the right hand.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand has a melodic line with a slur and an accent. The left hand has a complex accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* and *sfz*. The word *largement* is written above the staff, and *(long)* is written above a note. A *Red.* marking is in the left hand.

Mouvt initial (Lent ♩ = 60)

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand has a melodic line with a slur and an accent. The left hand has a complex accompaniment. Dynamic markings include *ff*, *dim.*, and *p*. The word *très expressif* is written above the staff. A *Red.* marking is in the left hand.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand has a melodic line with a slur and an accent. The left hand has a complex accompaniment. Dynamic markings include *cresc.*, *sfz*, *poco sfz*, and *p*.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand has a melodic line with a slur and an accent. The left hand has a complex accompaniment. Dynamic markings include *f*, *cresc. molto*, *fff*, and *dim.*. A *Red.* marking is in the left hand.

p *pp*

Red. *

Très animé (♩ = 144)

f *pp*

p

f *p*

mf *cre*

scen do più *f*

Scène I. — (Le rideau s'ouvre) Même lieu qu'au premier acte, mais sous un ciel gris sombre et chargé de nuages. C'est le dimanche matin. — Des gens sortent de la messe et, retournant chez eux, traversent la place; quelques uns s'arrêtent et causent. — Paraît un groupe nombreux de jeunes

f cre

gens, marins et pêcheurs — Ils marchent en se tenant par le bras et chantent.

scen do

// Un peu moins vite (♩ = 132)

JEUNES GENS, MARINS et PÊCHEURS. Di-
Di-

// Un peu moins vite

ff

- man - che, c'est di - man - che, Vi - ve le vin! Prends ta che-mi-se
 - man - che, c'est di - man - che, Vi - ve le vin! Prends ta che-mi-se

mf

en retenant // Un peu plus modéré (♩ = 120)
lourdement

blanche Dès le matin. Han! han!
 Ils miment une danse lourde.

blanche Dès le matin. Han! han!

en retenant // Un peu plus modéré

f

lon, lon, la! Han! han!
 lon, lon, la! Han! han!

And.

lère, lè - re, la! _____ Le
 Ils sont

lère, lè - re, la! _____ Le

The first system of the score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in a soprano and alto register, with lyrics 'lère, lè - re, la!' followed by a long horizontal line and then 'Le' and 'Ils sont'. The piano accompaniment consists of two staves with a complex rhythmic pattern, including triplets and sixteenth notes. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

// 1^{er} Mouvt (♩ = 132)

ma - tin, à l'é - gli - se, Dé - vo - te - ment,
 au milieu de la scène.

ma - tin, à l'é - gli - se, Dé - vo - te - ment,

// 1^{er} Mouvt

The second system begins with a tempo marking '// 1^{er} Mouvt (♩ = 132)'. The vocal lines continue with the lyrics 'ma - tin, à l'é - gli - se, Dé - vo - te - ment, au milieu de la scène.' and 'ma - tin, à l'é - gli - se, Dé - vo - te - ment,'. The piano accompaniment features a more active melody in the right hand, with a dynamic marking of *mf*. The key signature remains two sharps, and the time signature is 3/4.

en retenant

Et, le soir, on se grise Pour l'agrément.

Et, le soir, on se grise Pour l'agrément. en retenant.

The third system starts with the instruction 'en retenant'. The vocal lines sing 'Et, le soir, on se grise Pour l'agrément.' and 'Et, le soir, on se grise Pour l'agrément. en retenant.'. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *f*. The key signature is two sharps, and the time signature is 3/4.

Un peu plus modéré (♩ = 120)

lourdement

Han! han! lon, lon, la! _____ Han!

Han! han! lon, lon, la! _____ Han!

Un peu plus modéré

f

han! lère, lère, la! _____ Ils passent.

han! lère, lère, la! _____

fz *ff*

f sempre *ff*

Quelques vieux matelots regardent l'horizon et

f *f* *f* *p*

dimin. *p*

causent entre eux.

QUELQUES VIEUX Oui,

Le temps n'est pas bien sûr.

The first system of music consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line has a few notes with lyrics. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Ils passent —

il pourrait faire coup de vent vers mi - di.

p sempre *poco più f*

The second system continues the musical piece. The vocal line has more lyrics. The piano accompaniment includes dynamic markings 'p sempre' and 'poco più f'. The piano part has a consistent eighth-note bass line and chords in the right hand.

Des jeunes filles, portant leur livre de messe, s'arrêtent à gauche.

LES FILLES

Pour vrai,

dim. *p*

The third system introduces a new vocal line. The piano accompaniment features dynamic markings 'dim.' and 'p'. The piano part continues with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

on ne pourra pas pro - me - ner au - jour - d'hui des - sus le

The fourth system shows the continuation of the vocal line and piano accompaniment. The piano part maintains the eighth-note bass line and chords in the right hand.

LES FILLES

cours a - vec les a - mou - reux.

Quel dom - ma - - - gel.

p

1^{er} Mouvt (♩ = 132)

LES JEUNES GENS (derrière la scène) Di - man - che, c'est di - man - che, Vi - ve le vin!

en animant Di - man - che, c'est di - man - che, Vi - ve le vin!

1^{er} Mouvt

pp

D'autres jeunes filles sont venues
se joindre aux premières.

Prends ta chemise blanche Dès le matin.

Prends ta chemise blanche Dès le matin.

1^{re} JEUNE FILLE *Même mouvt* à l'une de ses compagnes

Même mouvt Sais-tu pour quoi, tout à

1^{re} J.F. l'heure, à l'é-gli-se, le do-yen n'a pas annoncé les bans

1^{re} J.F. de Vi-ta la blon-de?

2^e JEUNE FILLE

Mais c'est

2^e J.F. el-le, c'est Vi-ta el-le-mê-me qui a deman-

2^e J.F.

LES FILLES

1^{ers} Sopranos

2^{ds} Sopranos

1^{ers} Contraltos

2^{ds} Contraltos

— dé d'ajourner — son annon - ce!

Elle est donc brouil -

Elle est brouillée —

Elle est donc brouillée a - vec son André? Elle

Elle

3^e JEUNE FILLE

1^{ers} Sopr.

2^{ds} Sopr.

Contr. Unis.

C'est moi qui n'en fe - rai pas fi,.. s'il me deman - de!

— lée a - vec son bel An - dré?

— a - vec son bel An - dré!

est brouillée a - vec An - dré!

f *ff* *p*

Ah! ah! ah! ah! ah!

A ce moment, les jeunes filles aperçoivent Vita qui vient du dernier plan à droite. Elle est suivie de sa mère qui fait de grands gestes et semble la gourmander.

Ah! ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah! ah!

Chut!

un peu retenu // au mouvt

f *p*

Contraltos

chut! Re-gar-dez, là voi-là; Elle est a-vec sa mè-re.

Qui n'a pas l'air con-tent.

en retenant - - - - -

p

Vita et sa mère sont arrivées au milieu de la scène. - Les jeunes filles se retirent les unes après les autres, par les deux chemins, vers le port et vers le village.

Moins vite (Assez animé ♩ = 108)

LA MÈRE

Ah! — tu as fait là un beau coup! Com-



The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "Ah! — tu as fait là un beau coup! Com-". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the piano part.

1a M.
-ment, c'est toi, toi mè-me, toi mè-me, tu o-ses l'a-vou-er, qui as é-

sempre stacc.



The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "-ment, c'est toi, toi mè-me, toi mè-me, tu o-ses l'a-vou-er, qui as é-". The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern, with a dynamic marking of *sempre stacc.* (sempre staccato) in the left hand.

1a M.
-té dès le ma-tin pré-ve-nir Monsieur le do-yen de ne



The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "-té dès le ma-tin pré-ve-nir Monsieur le do-yen de ne". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand.

1a M.
point pu-bli-er au prô-ne l'an-non-ce de ton ma-ri-a-ge a-



The fourth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "point pu-bli-er au prô-ne l'an-non-ce de ton ma-ri-a-ge a-". The piano accompaniment features a sextuplet of eighth notes in the right hand.

la M.
-vec le beau brigadier? Tu es fol - le, Vita!

f *sempre stacc.* *dim.* *p*

la M.
Tu es fol - le, fol - le, sur mon honneur! Son - ge

Modéré (♩=84)

fp *pp*

(Plus près de Vita)

la M.
donc qu'André a du bien et que sou - vent il fait de bon - nes pri - ses...

Geste
// Plus

// Plus

mf *f*

de Vita

animé - - - // au mouvt

Vita baisse la tête.
// Assez lent (♩=66)

la M.
qui lui rappor - tent gros!

animé - - - // au mouvt

// Assez lent

f *ffz*

//1er Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

la M. Et, l'on dit même que, bien-tôt, un poste su-pé-

VITA

// Assez lent (♩ = 66)

la M. Mè-re, j'ai ré-flé-
-rieur se-ra sa ré-com-pen-se...

// Assez lent

V. -chi, crois moi; — Je ne veux point être épou-sé - e...

la M. Mais, quelle i-

//1er Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

la M. -dée, ma fil-le, quelle i-dée! Faut-

1a
M.

il qu'il soit pos - si - ble que de pau - vres pa - rents — du -

pp

1a
M.

- rant tou - te leur vi - e tri - ment pour leurs en - fants et

fp *p*

1a
M.

retenu - - // Assez lent ($\text{♩}=66$)

souf - frent, é - tant vieux, pa - reil - les a - va - ni - es!

retenu - - // Assez lent

sfz *p* *f*

VITA // 1^{er} Mouvt ($\text{♩}=108$)

J'ai bien pri - é Dieu à la mes - se...

1a
M.

Tiens! tu me fais bouil -

// 1^{er} Mouvt

pp *ff*

Dépitée, elle tourne le dos à sa fille
et se dirige vers le village.

1a
M.

... lir le sang!

LA MÈRE (à elle-même)

Heu-reu-se-ment c'est un ca - pri - ce et ça ne peut du -

VITA

Assez lent // 1^{er} Mouvt
Assez animé (♩=108)

Voyant que Vita ne la suit pas,
elle se retourne. Un ins-tant,

1a
M.

-rer; Viens-tu à la maison?

Assez lent // 1^{er} Mouvt
Assez animé

v.

mè-re; lais-se-moi un ins-tant i-ci con-templer l'o-cé-

v.

- an. _____

pp *cresc.*

*

La Mère reprend, en haussant les épaules, la route du village.

LA MÈRE

Fol - le! fol - le! Elle est tout à fait

f *dimin.* *p*

la
M.

fol - le... Elle est fol - le...

dimin.

La place est devenue déserte.

Seule, Vita est restée, regardant la mer. retenu

pp *p*

Scène II

Modérément animé (♩=96)

VITA

Modérément animé J'attends... —

pp

Red. * Red. *

v. j'at-tends en - core au-près du roc bat-tu par

v. très retenu - - -
l'on - de; Mais celui que j'at-tends n'est plus le beau dou-
très retenu

pp

Red. *

// au Mouvt plus fort Lent (♩=60)

v. - nier... j'at-tends, j'attends... J'attends la desti - né - e...

// au Mouvt Lent

p *mf* *sfz* *dimin.* *pp*

Red. *

en animant - - Vita fait quelques pas vers la gauche.
1^{er} Mouvt
(Modérément animé) (♩=96)

Piano introduction for the first system. The music is in 3/4 time with a key signature of two flats. It features a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *cresc.* and *ff*. A fermata is placed over the final measure of the introduction. The system concludes with a *Red.* (ritardando) and an asterisk.

VITA

Piano introduction for the second system. The music continues with similar dynamics and articulation, including *sfz* and *sfz* markings. A fermata is placed over the final measure. The system concludes with a *Red.* and an asterisk.

Lent (♩=60)

v. mer, dont la chan-tan-te

Vocal and piano accompaniment for the first vocal line. The tempo is marked *Lent* (♩=60). The vocal line is in 3/4 time. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include *pp*. The system concludes with a *Red.* and an asterisk.

v. voix sem - - ble gé - mir de ma

Vocal and piano accompaniment for the second vocal line. The tempo remains *Lent*. The vocal line continues with the same melodic contour. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. Dynamics include *pp*. The system concludes with a *Red.* and an asterisk.

v. *pei - ne,* *sfz* *f* *sfz*

Ped. * *Ped.* * *Ped.*

v. *dini - nuen - do*

dim *

v. *mer, que ma jeu -*

pp *pp* *Ped.* *

v. *- nesse im - plo - rait au - tre -*

Ped. * *Ped.* *

v. *And.* *And.* *
- fois, je

v. *pp* *And.* * *And.* *
sens que tu con - nais ma con -

v. *And.* * *And.* *
- fu - se pen - sé - e...

ff *And.* * *And.* * *And.* *
And. * *And.* * *And.* *

VITA



f O mer!

p *f* *p*

* *Red.* *

v. *f* é - ter - nelle a - gi - té - e,

Red. * *Red.* *

v. tu vois en mon

Red. *

v. à - me trou - blé - e cre -

v. ce que, moi - mê - - me,

- scen - do

f

led. *

v. je n'ose y voir..

doux

p

led.

v. mer, tu es dou - ce pour

pp

led. * *led.*

v. moi, tu rends le calme à mon

* *led.* *

v. *é - - - tre; Seule en - tre*

Ped. * *Ped.* *

v. *tous, tu sais me con-so - ler, — seu - -*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

v. *- - le tu m'ai - - mes, O — suivez*

Ped. * *Ped.* *

v. *mer!*

ff *Ped. ten.*

Musical score system 1. Treble clef, bass clef. The treble staff contains a series of descending eighth-note arpeggios, each group of four notes beamed together and slurred. The bass staff contains a few notes, including a half note with a fermata. The tempo marking *bien marqué* is placed above the treble staff, and the dynamic marking *sfz* with an accent is placed below the bass staff.

On voit paraître l'Étranger sur le rocher de gauche. — Il descend lentement, portant sur l'épaule son sac de marin en toile blanche sur lequel sont pliés des filets. Un soleil pâle éclaire la scène.

Musical score system 2. Treble clef, bass clef. The treble staff continues with descending eighth-note arpeggios. The bass staff has a few notes, including a half note with a fermata. An accent mark (>) is placed below the first note of the bass staff.

Musical score system 3. Treble clef, bass clef. The treble staff continues with descending eighth-note arpeggios. The bass staff has a few notes, including a half note with a fermata. The dynamic marking *sfz* with an accent is placed below the bass staff.

Musical score system 4. Treble clef, bass clef. The treble staff continues with descending eighth-note arpeggios. The bass staff has a few notes, including a half note with a fermata. An accent mark (>) is placed below the first note of the bass staff.

Musical score system 5. Treble clef, bass clef. The treble staff continues with descending eighth-note arpeggios. The bass staff has a few notes, including a half note with a fermata. The dynamic marking *Red.* is placed below the first note of the bass staff. An asterisk (*) is placed to the right of the system.

Même temps
le double plus lent (♩=60)
La ♩=la ♩ précédente

*

Red.

* Red.

Il s'arrête

Red.

*

L'ÉTRANGER

retenu - -

fuir à ja-mais ce ri - va - ge, je veux implo - rer mon par -

retenu - -

// au Mouvt

- don. Il pose à terre son sac et ses filets et se rapproche de la jeune fille.

// au Mouvt

p

cre - scen - do

Pardonne-moi l'impru - den - te pa - ro - le qu'hier — je n'ai

p

*Red. **

su retenir... Pardonne-moi, dis que tu me par - don - nes et que je

poco a poco

cre - scen - do f

VITA

// Modérément animé (♩=96)

Mais qui es - tu, toi? Qui es-tu donc?

pars absous; —

p *f*

// Modérément animé

Com - me l'aiguil - le vers le

sfz *p*

nord, — vers toi mon âme est at - ti - ré - e, et je ne sais

// en animant -

fp *p*

// en animant -

pas qui tu es, j'i - gnore mê - me ta pa - tri - e... Ah! —

// Assez animé (♩=108)

cre - scen - do *f*

Red. * *Red.*

// au Mouvt

1^{re} É. *ve.*

// au Mouvt

p

à l'aise

// au Mouvt

1^{re} É. *Je suis — ce_lui qui ai — me. Aimant les*

// au Mouvt

p

1^{re} É. *pau — vres et les in_con_so — lés, rê —*

1^{re} É. *— vant le bonheur — de tous les hommes frè — res, // en*

// en

animant

graduellement

l'É. j'ai mar-ché, j'ai mar-ché à travers bien des

// Modérément animé (♩ = 96)

l'É. mon - des; j'ai long - temps na - vi - gué

// Modérément animé

en pressant - - - // au Mouvt

l'É. et sur toutes les mers OÙ donc t'a-

en pressant - - - // au Mouvt

très élargi

l'É. -vais-je vue avant de te con - naître? OÙ donc? demandais-tu; mais, par -

Très modéré (♩ = 72)

l'É.

- tout !
Très modéré

ff

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

(avec un croissant enthousiasme)

l'É.

Dans les lourds soleils d'o-ri-

dim. *p*

l'É.

- ent,
avec chaleur

f très expr. *cresc.* *sffz* *dim.*

ped. * *ped.* * *ped.*

l'É.

dans les blancs océans du pô - le,
très chaleureusement

p *f*

l'É. dans les au - ro - res

cresc. *sfz* *dim.* *p*

l'É. sur les loins - tains sommets, dans les forêts aux sourds om -

p

l'É. - bra - - ges, dans les ryth - - mes chanteurs -

cre - scen - do *sfz* *pp*

led. * led. * led. * led. *

l'É. du vent,

12 12

led. * led. *

Ad. *

p

doux et expressif

L'ÉTRANGER

partout je t'ai trou - vé - e,

doux

l'É. partout je t'ai ai -

sfz *poco a poco* cre - - scen -

Ad. *

l'É. - mé - - - e,

do

f

r.É. *f* car tu es la

r.É. pu - - re Beauté, car tu

sf *ff*

ped. *

très retenu - - - - Animé (♩ = 120)

r.É. es l'im - mor - tel a - - mour!

très retenu - - - - Animé

f *f* bien soutenu

f

VITA

0 étranger, qui que tu

ffz *p*

Red. *

v. sois, reste auprès de mon â - me, ne me dé -

v. -lais - ses pas, car il me sem - - ble qu'a - vec

piuf

v. toi s'en r - rait la moitié de moi mê - - me !

p *cresc.*

v. Ma vie est li-ée à la tien-ne comme la

f *p*

Ped. *

Elle va vers lui;
il l'arrête d'un geste,
très retenu

v. vergue au mât; Ah! nemequitte pas!

cresc. *sf* *sf*

très retenu

// Très modéré (♩ = 72)

L'ÉTRANGER

Naguè - re j'aurais pu cé-der à ta pri - è - re, quand

p

// Très modéré

// Animé (♩ = 120)

v. la jeunesse était à moi, — mais mainte - nant il est trop

poco sf *p*

// Animé

l'É. tard, toi même tu l'as dit :

en retenant // Très modéré (♩ = 72)

tu a.vais mis ta confi - ance en moi comme en un pè - re!..

en retenant // Très modéré

en animant - - -

En - fant, - - - je ne dois

en animant - - -

cre - - scen - do f

// Mod^t animé (♩ = 96)

l'É. pas dé-ro-ber ta ten-dres - se, je ne dois pas - me faire ai -

// Mod^t animé

retenu - - - // Modéré (♩ = 84)

(avec angoisse)

VITA

r.É. - mer de toi!

retenu - - - // Modéré

f *ff*

Red. * *Red.* *

v. — toi, qui as pi-tié des au-tres,

f sempre *ff*

Red. * *Red.* *

v. toi, qui veux le bonheur de

p

v. tous, à moiseu-le, à moiseu-le, moi, ton en-

f *poco sfz*

v. *- fant, moi ton a - mi - e, le malheur tu me lais - ses,*

v. *le malheur é - ter - nel!*

L'ÉTRANGER -

Très modéré (♩ = 72)

retenu - - - - // Très modéré

Oui, ma des - ti - née est é -

- tran - ge. A - lors que, de tou - te mon

en dehors